

この豊かなる古書世界

塩村 耕

『当国鄙言勿通理草断』と
いう江戸時代後期(1800)の写本
一冊。著者も成立年も不明、
塩村蔵本以外に知られないと
いう謎の本だ。

書名の「当国」とは越後
(新潟)をさす。ある夏の日
のこと、岡という納涼の景勝
地(中魚沼郡津南町にあるそ
うだ)の茶店で、年老いた農
夫がため息をついて、「やれ
やれ、いっくに、のくくく
て、もつり、しんや」と
つぶやく。一向に温かくて、
ひびくひびくといった意味の
田舎言葉らしい。それを聞い
て、店にいた裕福な商人風の
若者二人が、ぶつと吹き出
す。それを契機に、実はたい
へんな知識人であった老人の
饒舌な語りが始まり、敬服し
た若者の問いに、老人が次々
と答えるという、架空の問答
の趣向だ。

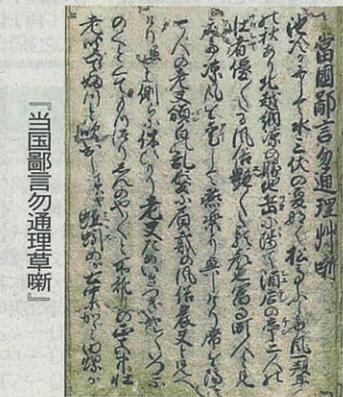
主な話題は、当時、越後

謎めいた写本をひもとく

を含む日常会話の表現につ
て、ことばの由来や意味を丁
寧に解説するというもの。牽
強付会を含むものの、老人の
説明には、参考となる見解も
少なくない。たとえば、急い
で行く意味の「飛ぶ」につい
て、こんな説明があった。
「飛ぶは鳥飛ぶ、虫飛
ぶ、など、こちらよりあちら
へ、中に足をつけぬことなれ
るのではないか。
江戸時代前期の延宝四(一
六七六)年に成った「類船
集」という偉大な連想語辞書
がある。そこに「走る」の連
想語として挙げられているの
は、蟹、犬、狐、小鮎など人
間以外のものばかりで、人に

人は走らなかつた!

ども、(飛ぶが)とい
ふ時は急ぐことなり。(駆け
て来へ(来い?))は馬より
いい、(走って来へ)は犬や
猫の類よりいなり」
たしかに「飛ぶ」は鳥や虫
などという語で、人に使う場
合は、
私の記憶では、日本で緊急
時以外に普通の大人が走るよ
うになったのは、前の東京オ
リンピックで初めてマラソン
中継を見てからのことである
ように思う。それ以前、ラン
ニングを趣味とする人は、い
たとしても少数で、肩身の狭
い思いをして走っていたので
はなかるつか。



『当国鄙言勿通理草断』
大大学院教授

在日豪州人が見た
日本と日本人 ~上~

ニール・バトラー

レベルです。日本に住む外
国人は毎日、こうした現代
日本を感じながら暮らすこ
とができるのです。日本人
と外国人との考え方の違い
に混乱を覚えることもあり
ますが、それでも日本は素
晴らしく、親切でフレンド
リーな人々にあふれる国だ
と感じます。

日本に住んだ経験のない
外国人にとって、日本に対
する認識はきわめて単純で
画一的です。たとえば、容
姿は皆同じに見える、女性
は和服を着る、おすしを食



1958年、オーストラリア・メルボルン生まれ。豪モナッシュ大卒業。その後、日本に在住。マネジメントや事業開発に携わり「オージービーフ」ブランドを発案し、普及させた。日本で発行する英字情報誌「Metropolis(メトロポリス)」の最高執行責任者(COO)に2009年就任。日本と世界との懸け橋を目指し世界に日本の情報を発信している。

不完全な意思疎通

世界へのためらい残る

べる、新幹線に乗る…。そ
して日本の象徴といえば、
富士山、SONY、TOY
OTA…。ところが、日本
人と生活や職場を共にする
と、均質集団として見られ
がちな日本人に豊かな多様
性を見いだすことができま
す。コスプレもアイドルグ
ループも、海外では知られ
ざる一面がたくさんありま
す。日本人はその違いをつ
まぐまぐと行動している
と感じます。これは、日本
の大きな強みであり、日本

「日本に住む外国人であ
ること」は、日本では多く
のチャンスをもたらしてく
れます。私は、英字情報誌
「Metropolis
(メトロポリス)」を経営
して今日に至っています
が、なかなか好評で感謝し
ています。スタッフは主に
外国人なので、効率的に外
国人や外資系企業とコミュ
ニケーションするノウハウ
を武器に、日本企業の商品
をより愛用されやすいよう
にするアドバイスもしてい

的なビジネスに手を伸ばそ
うと考える企業は増えてい
ます。
ただ、悩みも少なくあり
ません。日本経済は何年も
前から不調で、私たちがお
付き合いしている中小企業
は伸び悩んでいます。この
ため、日本におけるフリー
ペーパーのビジネスはとて
も大変で、金銭面でやりく
りに苦しむことも多々あり
ます。方向性を変えてみ
て、ビジネスを拡大しようと
試みても、なかなかつま

くいきません。
また、信頼してパートナ
ーシップを組むことができ
る日本企業を見つけること
が難しいという問題もあり
ます。大企業は商談を持ち
かけた当初は積極的に受け
入れてくれますが、最終的
には期待を裏切り、アイデ
アだけを持ち去って自社の
独自ビジネスに利用してし
まうという苦い経験が多々
あります。日本企業は、日
本の企業同士で取引した方
が楽であると感じているの
ではないかと思ってしまう
ます。

「日本を愛し、日本社会
の一員になりたい」という
強い希望を持ち続けている
にもかかわらず、いまだに
私は日本人と「完全なる意
思疎通」ができていないと
感じてなりません。私が外
国人であり日本人と考え方
が異なることは承知してい
ますが、私自身の経験から
いえば、日本人は積極的に
「インターナショナル」に
なることのためらいを感じ
ているのではないでしょ
うか。

日本が世界で生き残って
いくつとすれば、この
ような外国や外国人に対す
る意識を変えていかなくて
はなりません。

人生のページ

一九八二年、二十四歳。
私は世界を見て回ろうと決
心し、故郷のオーストラリ
アをたち、日本、英国、米
国を巡る世界一周旅行のチ
ケットを購入しました。と
ころが、最初の訪問地であ
る東京に降り立ったとこ
ろ、そのまま二十五余も
ずっと住み続けることにな
ってしまったのです。

なぜ日本? これは運命
としか言いようがありません。
日本という国と日本人
という国民は、言葉で言い
表せない特別な魅力を持っ
ていました。独特の歴史、
伝統、文化、食…。安全・
安心は世界一で、どこへ行
っても身の危険を感じるこ
とはありません。時間やル
ールがきっちり守られる規
則正しさも、世界のトップ

「日本に住む外国人であ
ること」は、日本では多く
のチャンスをもたらしてく
れます。私は、英字情報誌
「Metropolis
(メトロポリス)」を経営
して今日に至っています
が、なかなか好評で感謝し
ています。スタッフは主に
外国人なので、効率的に外
国人や外資系企業とコミュ
ニケーションするノウハウ
を武器に、日本企業の商品
をより愛用されやすいよう
にするアドバイスもしてい

「日本を愛し、日本社会
の一員になりたい」という
強い希望を持ち続けている
にもかかわらず、いまだに
私は日本人と「完全なる意
思疎通」ができていないと
感じてなりません。私が外
国人であり日本人と考え方
が異なることは承知してい
ますが、私自身の経験から
いえば、日本人は積極的に
「インターナショナル」に
なることのためらいを感じ
ているのではないでしょ
うか。

日本が世界で生き残って
いくつとすれば、この
ような外国や外国人に対す
る意識を変えていかなくて
はなりません。

宗教トピックス

◇仏教講話 24日(後)

太田清史同朋大学長。無料。
◇ささえあい坐禅会 28日
後4・30、名古屋市中区栄

寺に近
家老毛
十五日
道八千
百の兵
倉具視。
れたと
泊まる
岩倉は、
を許さ
二条実
や薩長
月二十四
辞任し、
洩らす

密岩

薩摩
川門の
は、龍
三(一
日)の
一万と
誇る。
歎(の

今週のことば

松本 章男

すべての冷やかな怪物のうち、最も冷やかなもの、それが国家である。

ニーチェ

今回の衆議院選挙。私は全く条
理を見出せず、この哲学者が近代
政治の正体を見抜いて投げつけて
いる警句をまた思い起した。
提示文は『ツアラトストラかく語
り』より。
国家とは組織化された非道徳性
である、と彼は言う。すべての人
が毒杯をおおぐところ、善人も悪
人も自身を喪失するところ、すべ
ての人々の緩慢な自殺を「生」と
呼ぶところ、それが国家なのであ
る、とも。
賢明な人間ならば、新聞を読め
ばよむほど、なんらかの党派に奉
仕することを避けたくなる筈、と
彼は言う。政治家以外の者までが
政治を気にかけてざるを得ない国家
は、いずれ多くの政治屋どものた
めに破滅するだろう、とも。
民主主義は、党派の組織をめざ
すと見えるすべてを阻止すべき、
とも。私はこれに賛成。公選法を
改め、衆議院は無所属の立候補し
か認めなくするのは如何。八つ当
たりの文、ご海容を。(随筆家)